

Translating Key Arabic Rhetorical Devices into English: The *Nahğ Albalāğa* as a Case Study

Ruqaya Sabeeh Al-Taie

University of Basrah, Iraq

Ruqaya_altaie@outlook.com

ABSTRACT

The principal challenge of translating the range of rhetorical aspects of Arabic contained within the *Nahğ Albalāğa* (NA) arises from the style of classical Arabic, which is not only rich in figurative language, but which weaves such language inextricably into all the levels of meaning within the text. Translation is inseparable from exegetics in that regard. Moreover, the acute linguistic and cultural divergences between Arabic and English also present obstacles to the translator. As well as its religious dimension, this wide range of reference – the book covers a variety of subjects, such as religious aspects, social justice, historical events, existential teaching, and moral wisdom – inevitably complicates such exegetical translation.

The NA is a manuscript consisting of different sermons, letters, and the sayings of ‘Alī Ibn ‘Abī Ṭālib, the cousin and son-in-law of the prophet Muḥammad. The book’s title – *Nahğ Albalāğa* (Path of Rhetoric) – derives from the fact that it presents and implements all of the aspects of rhetoric that exist in Arabic: The Branch of Meanings, the Branch of Figures of Speech, and the Branch of Embellishments. Accordingly, chapter one examines the analysis of the translation of Affirmation, Concision and Amplification which are fundamental categories of the Branch of Meanings. As far as chapter two is concerned, it encompasses a critical analysis of the translation of Simile, Metaphor and Metonymy in the Branch of Figures of Speech. For chapter three, the translation of Pun, Antithesis, Alliteration and Assonance in the branch of Embellishments is analysed. Consequently, this study will compare and contrast the selected rhetorical styles (RSs) in Arabic rhetoric (AR) and their counterparts in English rhetoric (ER), and then will conduct a critical

discourse analysis (CDA) of the translation of selected rhetorical devices (RDs) from its two English translations by Jafery (1965) and Al-Jibouri (2009) in order to examine how the translation of rhetoric, in terms of both form and content, leads to very different translation solutions.

The study concludes that the translations of the NA are different ranging from literalness and exegesis as well as they generally have a restricted audience: Muslims. So, as one of the main aims of this study is to expand the audience of the NA in the English language, one of the central objectives of the translations that I offer in this study as well as the underpinning criticism of Jafery and Al-Jibouri's work is that the NA can be presented holistically, not solely as a religious text so as to make its rhetorical richness more evident to a broader landscape of audience.

KEYWORDS: Arabic rhetoric, exegetical translation, figurative language, *Nahğ Albalāğa*, rhetorical devices

Place: Queen's University Belfast, UK

Year: June 2019

Supervisors: Prof David Johnston and Dr Marcas Mac Coinnigh

Original language: English

ترجمة أساليب بلاغية رئيسية من اللغة العربية إلى الإنجليزية: نهج البلاغة كدراسة حالة

الطائي رقية صبيح

جامعة البصرة، العراق

Ruqaya_altaie@outlook.com

الملخص

ينشأ التحدي الرئيسي المتمثل في ترجمة مجموعة من الجوانب البلاغية للغة العربية الواردة في كتاب نهج البلاغة من أسلوب اللغة العربية الفصحى، الذي ليس غنياً باللغة المجازية فحسب، بل ينسج هذه اللغة بشكل وثيق في جميع مستويات المعنى داخل النص، والترجمة لا تنفصل عن التفسير في هذا المضمار. علاوة على ذلك، فإن الاختلافات اللغوية والثقافية الكبيرة بين اللغتين العربية والإنكليزية تُشكل أيضاً عقبات أمام المترجم. بالإضافة إلى بعده الديني، فإن هذا المرجع ذو المواضيع الواسعة – يتناول كتاب نهج البلاغة مجموعة متنوعة من الموضوعات، مثل الجوانب الدينية والعدالة الاجتماعية والأحداث التاريخية والتعليم الوجودي والقيم الأخلاقية والحكمة – لا بد أن يُعقد مثل هذه الترجمة التفسيرية.

نهج البلاغة هو مؤلف يتكون من خطب ورسائل مختلفة وأقوال لعلي بن أبي طالب، ابن عم وصهر النبي محمد. عنوان الكتاب "نهج البلاغة" مُستمد من حقيقة أنه يطرح ويشمل جميع مظاهر البلاغة الحاضرة في اللغة العربية: علم المعاني، علم البيان، علم البديع. وبناءً على ذلك، يتناول الفصل الأول تحليل ترجمة التوكيد والإيجاز والإطناب، وهي أساليب بلاغية أساسية في علم المعاني. فيما يتعلق بالفصل الثاني، فإنه يشمل تحليلاً نقدياً لترجمة التشبيه والاستعارة والكناية في علم البيان. أما في الفصل الثالث، يتم تحليل ترجمة التورية والطباق والسجع والجناس في علم البديع. وبالتالي، فإن هذه الدراسة ستُقرن التشابه والاختلاف بين الأساليب البلاغية المُنتقاة في البلاغة العربية ونظرائها في البلاغة الإنجليزية، ثم سيجري تحليلاً نقدياً للخطاب لترجمة الأساليب البلاغية المُختارة لترجمة جعفري (١٩٦٥) والجبوري (٢٠٠٩) من أجل دراسة الكيفية الطريقة التي تؤدي بها ترجمة البلاغة، من حيث الشكل والمضمون، إلى حلول مختلفة جداً للترجمة.

استنتجت الدراسة إلى أن ترجمات نهج البلاغة تتراوح بين الحرفية والتفسير بالإضافة إلى أن جمهورها محدود بصورة عامة، وهم المسلمون. لذلك، بما أن أحد الأهداف الجوهرية لهذه الدراسة هو توسيع جمهور نهج البلاغة باللغة الإنجليزية، أحد الأهداف الأساسية للترجمات التي أقدماها في هذه الدراسة وكذلك التحليل النقدي لترجمة جعفري والجبوري هو أنه يمكن تقديم كتاب نهج البلاغة بشكل شامل، أي ليس فقط كنص ديني وذلك لجعل ثرائه الخطابي أوضح ولجمهور أوسع.

كلمات مفتاحية: البلاغة العربية، الترجمة التفسيرية، اللغة المجازية، نهج البلاغة، أساليب بلاغية

بلفاست، المملكة المتحدة كوينز المكان: جامعة

العام: ٢٠١٩

ماك كويني ماركاس المشرفون: البروفيسور ديفيد جونسون والدكتور

اللغة الأصلية: الإنكليزية